

Inhaltsübersicht KITA 2012 – 2017

Übersicht über die Themen der Hefte 2012-2017:

1/12 <i>Sulawesi – Der Süden</i>	1/15 <i>Panji – Wiederbelebung eines jav. Kulturerbes</i>
2/12 <i>Pantun – Indon. Dichtkunst</i>	2/15 <i>Frankf. Buchmesse: Ehrengast Indonesien</i>
3/12 <i>Kunsth Handwerk</i>	3/15 <i>JABODETABEK</i>
1/13 <i>Mentawai-Inseln</i>	1/16 <i>Vögel und Insekten</i>
2/13 <i>Batak Toba</i>	2/16 <i>Timor – Geschichte einer Insel</i>
3/13 <i>Schwangerschaft und Geburt</i>	3/16 <i>Theater</i>
1/14 <i>Toraja</i>	1/17 <i>Timor II</i>
2/14 <i>Meere und Meerestiere</i>	2/17 <i>Missionierung</i>
3/14 <i>Batak Toba II</i>	3/17 <i>Medan</i>

Hauptartikel und Reportagen

		Heft
Abt, Otto	Panji und Sekar Taji – Ein Epos aus Indonesien	1/15
Antweiler, Christoph	Moderne à la Makassar. Daeng Patompo plant die Stadt	1/12
Antweiler, Christoph	Makassar – eine Regionalmetropole im Wandel oder: Globalisierung in der Peripherie	1/12
Atsushi, Ota	Von 'Piraterie' zu interregionalem Handel: Die Sundastraße 1750-1800	2/14
Baowollo, Robert	Überlegungen zum Theater als Medium der Bestärkung	3/16
Baum, Gunilla, Ferse, Sebastian, Kunzmann, Andreas	Lokale und regionale Belastung durch Verschmutzung: Korallenriffe der Tausend Inseln im Norden der Megastadt Jakarta	3/15
Berger, Thomas	Poker um Great Sunrise	1/17
Beyer-Broch, Harald	Sozialisation auf Bonerate	1/12
Bezemer, T.J.	Ältere malaiische Poesie: <i>Pantun</i>	2/12
Bin Saju, Pascal S.	Die Walfänger von Lamalera	2/14
Blank, Joachim	„Cross over“ - Ein Batikworkshop	3/12
Blazy, Helga	Südsulawesi: Geographisches, Historisches Sprachliches	1/12
Blazy, Helga	Das Gedankenkind. Das Ungeborene und das Neugeborene in der modernen indon. Literatur	3/13
Blazy, Helga	Zeugung und Geburt bei den Laboya auf Sumba	3/13
Blazy, Helga	Ein einfaches und ein größeres Ritual der Sa'dan Toraja (nach Hetty Nooi-Palm)	1/14
Blazy, Helga	Erhalt der Gedichte/Lieder der Toraja	1/14
Blazy, Helga	Genealogie, Mythologie und Orte von Häusern der Toraja (nach Roxana Waterson)	1/14
Blazy, Helga	Syair Ikan Terubuk – eine fischige Geschichte	2/14
Blazy, Helga	Vom Übersetzen in der modernen indonesischen Literatur	2/15
Blazy, Helga	Wer wird Richterfürst? Überblick über die Vögel einer Batak-Toba-Fabel	1/16
Braganza, Everard Vincent	Im Einsatz zur Verbesserung der medizinischen Versorgung – Bericht zur 3. Reise nach Timor	1/17

	Leste	
Brune, Bert	Batik-Welt	3/12
Burman, Alla D.	Der Schauspieler und die Puppe im traditionellen Theater Südostasiens	3/16
	Bundesverdienstkreuz für Herwig Zahorka	1/15
Channel News Asia	Seegrenzen-Disput mit Australien, ein zweiter Kampf um Unabhängigkeit für Timor Leste	2/16
Causey, Andrew	<i>Ulos</i> oder <i>saham</i> ? Präsentation der Batak-Kultur im Tourismus	3/12
Cordes, Hiltrud u. Reischig, Thomas	Schildkrötenschutz in Ost-Kalimantan	2/14
Dahm, Bernhard	Die Batak unter fremden Herren. Ein Kapitel aus der späten Kolonialgeschichte	3/14
Dahm, Karl Wilhelm	Auswirkungen der Reformasi	2/17
Dailie, Francois René	Körper und Seele. Das <i>pantun</i> als Ausdruck der malaiischen Zivilisation	2/12
Dofier, Zamakhsyari	Die Intellektualisierung islamischer Studien in Indonesien	2/17
	DOTG-Info	1/17
Eitmann, Isabelle	Indonesien – mehr als Balis Tempel	1/17
Eitmann, Isabelle	Initiative zur Unterstützung einer Schule auf Lombok	1/17
Engelbert, Ruth	Anfänge der Batak-Mission auf Sumatra 1861 bis ca. 1890	2/13
Enslin, Joshua	Digitalisierung, Objekte des kulturellen Erbes und Panji	1/15
Esser, Gisela	Sumba	2/12
Fastenau, Frauke	<i>Pura Dalem Pengembak</i> , Sanur	3/13
Fastenau, Frauke	<i>Ida Bhatara Ratu Gede Mas Macaling</i> – Bali und der Dämon von Nusa Penida	3/16
Fauconnier, Henri	Erlebte <i>pantun</i>	2/12
Feisal, Arahmaiani	Aus der Erfahrung lernen	2/14
Ferse, Sebastian	Fischerpaten und Seegurken – komplexe Mensch-Natur-Beziehungen im indon. Archipel	2/14
Flor, Alex	Hühnchen oder Hündchen am Strand von Bali	3/17
Frécon, Eric	Piraterie in der Straße von Malakka	2/14
Gibson, Thomas	Kinder bei den Konjo	1/12
Ginarti, B.K.	Verfall einer Facette der Mentawai-Kultur: Die Tätowierung	1/13
Groß, Michael	Adelbert von Chamisso und Hans Morgenthaller zu malaiischen <i>pantun</i>	2/12
Groß, Michael	Fischsymbolik in Indonesien	2/14
Groß, Michael	Fischfang in Indonesiens Gewässern	2/14
Groß, Michael	Mahabharata und Ramayana in Indonesien	2/15
Groß, Michael	Intertextualität	2/15
Groß, Michael	Intertextualität (Teil 2)	3/15
Groß, Michael	Zeffry Alkatiris Geschichte Batavia-Jakarta in Versen	3/15
Groß, Michael	Vogelsymbolik in Indonesien	1/16
Groß, Michael	Biene, Hummel, Wespe, Hornisse – wie sie unterscheiden?	1/16
Groß, Michael	Insekten in Sprichwörtern und Redewendungen	1/16
Groß, Michael	Wie die Portugiesen nach Timor kamen	2/16

Groß, Michael	Osttimor von außen gesehen	1/17
Groß, Michael	Hie Kolonialapparat, da sogenannte „Wilde“, ein Dilemma der Missionierung	2/17
Groß, Michael	Bibelübersetzung und Sprachwissenschaft	2/17
Groß, Michael	Zahlensymbolik in Indonesien	3/17
Haake, Annegret	Indonesien: Heimat der Batik der ganzen Welt	3/12
Haji Salleh, Muhammad	Die Ästhetik malaiischer <i>pantun</i>	2/12
Hamzah, Amir	Malaiisches <i>pantun</i>	2/12
Hanbury-Tenison, Robin	Im Nordosten von Sulawesi	1/12
Hanbury-Tenison, Robin	Tana Towa	1/12
Hanbury-Tenison, Robin	Letzte Chance für die schönen Mentawai	1/13
Hansen, Sven	Präsidentenwahl in Osttimor	1/17
Hanum, Frida	Theater als Medium der Erziehung zum Bewusstwerden. Erfahrung aus der Arbeit mit Prostituierten in Surabaya	3/16
Haupt, Katrin	Religion, Magie und Medizin: Fruchtbarkeit Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett in Sumatra und auf Madura	3/13
Heinschke, Martina	Nachruf Rainer Carle	2/15
Hitchcock, Michael	Farbsymbolik in Bima-Textilien	3/12
Huehn, Kurt G.	Rückkehr nach Siberut	1/13
Hutajulu, Rithaoni	Einfluss des Tourismus auf Batak Toba-Zeremonie	2/13
Informationsministerium	Medan, 1950	3/17
Johannsen, Peter	Ein sterbendes Volk	1/13
Jordt, Horst	Porträt Renate Sternagel	3/12
Junghuhn, Franz Wilhelm	Auf Forschungsreise in Nordsumatra 1840-1842	2/13
Junus, Hasan	Die Ästhetik von <i>pantun</i> als Gradmesser künstlerischer Qualität	2/12
Kähler, Hans	Schwangerschaft und Geburt auf Simalur	3/13
Kalim, Nurdin	Tantra: Neue Panji-Auslegung	1/15
Kalipke, Mohamad Agar	Zusammenhang zwischen „Blüte“ und „Frucht“ eines <i>pantun</i>	2/12
Kasdin, Aminuddin	Erzieherische Werte von Panji-Erzählungen in Hinblick auf die Kultur des indon. Archipels	1/15
Keller, Anett	Gefährliche Geburt	3/13
Keuter-Kieven, Käthe	Der Kappenprinz	1/15
Kieven, Lydia	Budaya Panji I – Panji-Kultur I	1/15
Kieven, Lydia	Budaya Panji II/ Panji-Kultur II	1/15
Kunzmann, Andreas	Land unter auf 2°11S/99°39'E – Mentawai-Inseln bedroht	1/13
Kunzmann, Andreas	Kooperative Projekte zum Einfluss von Meeresverschmutzung auf die Biodiversität	2/14
Liza Yosephine	Bogor ist intoleranteste Stadt in Indonesien	3/15
Lukas, Helmut	Woher kommt eigentlich der Name „Indonesia“? Ursprünge und Geschichte des Begriffs	1/14
Lukas, Helmut	Was hat Kannibalismus mit Tourismus zu tun?	3/14
Lukas, Helmut	Fortsetzung: Was hat Kannibalismus...	1/15
Lukas, Helmut	Fortsetzung: Was hat Kannibalismus ...	2/15
MacKinnon, John	„Steckbriefe“ einiger Vögel von Java und Bali	1/16
Malna, Afrizal	Sitor Situmorang. Naturkunde unter den Wörtern	2/15
Malna, Afrizal	Urbane Packung: Gespenst hinter dem Gespenst	3/15

Mangunwijaya	Ein <i>pantun</i> im Staatsrat von Ternate	2/12
Mattulada	Buginesisch-makassarische Kultur	1/12
Mc Beth, John	„Troubled Waters“. Das UN-Gesetz zur Meereskonvention 1994	2/14
Mc William, Andrew	Kulturelle Topographie in West Timor	1/17
Meier, Ulrich	Im Sagowald	1/13
Meier, Ulrich	„Guten Morgen“ in Jakarta	3/15
Meier, Ulrich	Eine Reise nach Medan und Umgebung	3/17
Mertes, Karl	Anmerkungen zur Internationalen Tourismus Börse Berlin: Partnerland Indonesien	1/13
Mertes, Karl	Opera Batak zu Gast in Deutschland	2/13
Mertes, Karl	Gemeinwohl als wirtschaftspolitisches Ziel?	1/14
Mertes, Karl	Programm des Batak-Tags im RJM	3/14
Mertes, Karl	Panjis Weg nach Deutschland	1/15
Möller, Lutz	UNESCO GEO-Park Tobasee	3/14
Morris, Max	Mentawaiische Rätsel aus Sipora	1/13
Myrntinen, Henry, Schlicher, Monika, Tschanz, M.(Hrsg)	Zusammenfassung aus den Interviews: „Der Bevölkerung eine Stimme geben“ (2011)	2/16
Nashir, MJA	Pulang Kampung I-III/Rückkehr ins Dorf	2/13
Nababan, Manguji	Herkunft und Traditionen der Toba Batak	3/14
Nababan, Manguji	Zum Kennenlernen der Tanztraditionen bei den Batak Toba	3/14
Nevermann, Hans	<i>Pantun</i> aus verschiedenen Regionen	2/12
Onvlee, L.	Probleme beim Übersetzen der Bibel	2/17
Onvlee, L.	Lebensbericht Dr. N. Adriani 1865-1926	2/17
Pätzold, Uwe	<i>Biar lambat laga ... asal menang!</i> Es möge mit Bedacht gerungen werden, der Sieg ist wichtig! Zur Bewegungskunst Pencak Silat	1/17
Palmer, Miquel Alberto	Die <i>kira-kira</i> -Methode der Toraja-Holzschnitzer von Sulawesi	3/12
Pampus, Karl-Heinz	Max Morris	1/13
Pawelz, Janina	Timor Leste im Human Development Report	2/16
Peters, Gerrit, Hennig, Arne	Jakarta – eine ertrinkende Megastadt	3/15
Pistor, Romina	Für den Aufbau des „National Museums“ von Timor Leste	1/17
Prayitno, Agus Bimo	Janturan Panji Udan	1/15
Putra, Satnii Eka	Einige wild lebende Tiere, die es nur auf Mentawai gibt	1/13
Quarles van Ufford, Ph	Sadrach und der Kampf um religiöse Unabhängigkeit in der ersten Phase der Kirche von Zentral-Java (1861-1899)	2/17
Ramme, Norbert	Opera Batak erstmals in Europa	3/14
Reichert, Marisa	„Diese Mörder sind Menschen wie Sie und ich“ Interview mit Joshua Oppenheimer	3/15
Reksa, Dirgantara	Indonesische Literaturübersetzung	2/15
Rendra	Rückblick auf das malaiische <i>pantun</i> Rüdiger und Margarete Siebert-Stiftung	2/12 1/17
Saleh, Khairul	Goldschmiede in Schwierigkeiten	3/12
Schefold, Reimar	Verwunderung über <i>uma</i>	1/13
Schefold, Reimar u. Persoon, G.	Die Musikkultur von Siberut. Die Natur in Liedern, Lieder in der Natur	1/13
Schlicher, Monika	Landesüberblick Osttimor (2006)	2/16

Schlicher, Monika, Myrntinen, Henry	Helden und Opfer – Die Konkurrenz um Anerkennung und Reparationen (2013)	2/16
Schneider, Sarah, McColl, Rebecca	Entstehung des Panji-Rap	1/15
Schobinger, Otmar	Eine Kindheit in Bandung	1/14
Seemann, Heinrich	Gedanken zum interkulturellen Dialog	3/14
Siahaan, H.B.	Unsere Sprichwörter	2/13
Siebert, Rüdiger	Medan: Kautschuk, Palmöl und Kakao	3/17
Sihombing, Mercy u.Sitorus Fitzgerald K.	Sitor Situmorang möchte Irrtümer in historischen Werken über die Batak-Kultur korrigieren	2/13
Sihombing, T.M.	Batak-Philosophie	2/13
Simanjuntak, Lena	Mit Kunst gegen Gewalt – Theater als Medium zur Bildung und Stärkung der Bevölkerung	3/16
Simanjuntak, Lena	Die Töchter Mataharis. Frauengeschichten aus Surabaya	3/16
Simon, G.	Medan, Mi, 18. März 1903	3/17
Sinaga, Olivia C.A.	<i>Ulos</i> in neuem Gewand	2/13
Smend, Rudolf	Batik. Eine persönliche Betrachtung	3/12
Smend, Rudolf	Ein altes Handwerk erhalten – die Kunst der Batik	3/12
Sollu und andere	Erinnerungen an die Kindheit	1/14
Stahlhut, Marco	Literatur in Indonesien: Was liest man denn so auf Sulawesi?	2/15
Sternagel, Renate	Wie ich auf Junghuhn kam	3/12
Stöhr, Waldemar	Ethnographisch-bibliographische Übersicht; Toraja	1/14
Studer, Theodor	Ein Besuch auf Timor, Mai 1875	2/16
Suparlan, Parsudi	Die Kultur Timors	2/16
Suryadi Linus AG	Z. Pangaduan Lubis: Ein Übersetzer und Schriftsteller aus Medan	3/17
Szekely-Lulofs, Magdalena	Medan in den 20er Jahren	3/17
Tanjung, Flores	Tourismus in Medan, 2917	3/17
Tarigan, Edna	Einige Bahnhöfe von Jakarta und ihre freundlichen Umgebungen	3/15
Thompson HS	Frauen am Rande des Sees. Wie aus dem Manuskript der Aufführung eine Unterstützung für den Geopark Toba-See wird	3/14
Thompson HS	Opera Batak „Frauen am Rande des Sees“. Geschichten um den Toba-See, Legende, Geologie Ökologie	3/16
Tol, Roger	Fischfutter auf einem Baumast. Verborgene Bedeutungen in der Bugis-Poesie	1/12
Tol, Roger	Eine königliche Sammlung von Bugis-Schriften	1/12
Wagner, Heintz	Zu neuem Gestade	1/13
Wagner, Heintz	Volkwerdung in Mentawai	1/13
Wagner, Wilfried	Die Schrift kommt ins Dorf oder Mission und Mythen	1/13
Wagner, Wilfried	Hollywood auf Mentawai	1/13
Wagner, Wilfried	Stellungnahme zu einigen Problemen des Mentawai-Archipels	1/13
Wagner, Wilfried	Vom Volk	1/13
Wagner, Wilfried	Kurzporträt Tahi Simatupang	2/13
Wagner, Sigrun und Wilfried	Wie die Bibel zu den Tobabatak kam	3/14
Wagner, Wilfried	Die Botschaft kam über das Meer. Der Glaube	2/17

	kam aus den Wäldern	
Wahi, Ismi u.a.	Mathematikerin liebt Java	1/15
Wallace, A.R.	Dorfleben in Mangkassar (um 1865)	1/12
Wallace, A.R.	Insektenjagd auf Celebes/Minahassa	1/16
Wallace, A.R.	Timor – Insel des Ostens 1856, 1861	2/16
Whitten, Anthony J., Muslimin	Über Wallace, gefährdete oder ausgestorbene	1/16
Mustafa, Henderson, Gregory	Vögel, Springspinnen und Termiten	
Whitten, Anthony J., Sengli J.	Sumatra: Von Zugvögeln, Vögeln in Städten	1/16
Damanik u.a.	und Insekten	
Widiadana, Rita A.	Wasserknappheit in Bali	3/13
Yusuf, Ghulam-Sarwar	Beschreibungen einiger Themen des traditionellen indonesischen Theaters	3/16
Zahorka, Herwig	Modenschau mit Rindenkleidern in Jakarta	3/12
Zahorka, Herwig	Der Zahn als Standesobjekt – Zuspitzung der Schneidezähne bei den Mentawaiern auf der Insel Siberut verleiht Würde	1/13
Zahorka, Herwig	Rafflesia – die seltenste Blume der Welt kultiviert im Botanischen Garten Bogor	1/13
Zahorka, Herwig	Totenbestattung in lebenden Bäumen – die <i>pohon pasiliran</i> der Toraja	1/14
Zahorka, Herwig	Streiflichter aus Leben und Kultur der Toraja in Sulawesi	1/14
Yakupityage, Tharanga	Asiens Megastädte werden noch größer	3/15
Zikken, Aya	Südsulawesi um 1985	1/12

Buch-, CD- und Filmbesprechungen

soweit nicht anders angegeben, Besprechungen von Karl Mertes (KM)

	Aufgelesen (KM)	1/13
Andrea Hirata	Die Regenbogentruppe (MG)	1/13
Baier, Martin	Tränen im Dschungel – Wiedersehen auf Trümmern (HB)	2/14
Breuer, Ascan	Zum Filmscript „Jakarta Disorder“	3/15
Carle, Rainer	Opera Batak – Das Wandertheater der Toba Batak in Nordsumatra (KM)	2/13
Dengen, Basilisa und Alex Flor,Hg.	Peacebuilding in Aceh: Zwischen Tsunami und Scharia (KM)	2/17
	Deutschsprachige Neuerscheinungen	2/15
Freisleben, Hans-Joachim & Helga Petersen, Hg.	Sie kamen als Forscher und Ärzte ... 500 Jahre Deutsch-indonesische Medizingeschichte (Christoph Antweiler)	2/17
Gaubrecht, Mathias	Am Ende des Archipels (MG)	2/14
Geerken, Horst H.	Hitlers Griff nach Asien (KM)	2/15
Herlian, Inna und Kevin Nandzik	Andere Wiese, andere Grashüpfer oder Andere Länder, andere Sitten. Indonesisch-deutsche Sprichwörter im Vergleich (KM)	2/17
Hrsg. Damshäuser, Rottmann M	Auf dem Wege stehen geblieben ... Wege nach und mit Indonesien (Albert Klütsch)	2/15
Hrsg. Kolnberger, Thomas	Einmal Luxemburg – Indonesien und zurück (Christoph Antweiler)	1/16

Kurniawan, Eka	Die Übersetzung des Romans „Schönheit ist eine Wunde“, eine fantastische Abenteuer- und Studienreise (Sabine Müller)	3/17
Lukas, Helmut	Ungleichheit und Egalität. Die Sozialstruktur der vorkolonialen Toba Batak Samosirs im Vergleich zu Gesellschaften am Festland in SOA (KM)	3/12
Magnis-Suseno, Franz	Garuda im Aufwind (Karl Enk)	3/16
Mertes, Karl	Die Frankfurter Buchmesse	3/13
Mertes, Karl	Götter-Schmiede. Ausstellung und Katalog „Balinesische Zeremonialklingen im kulturellen Kontext“	3/16
	O Tano Batak (HB)	2/13
Persoon, Gerard A. und Schefold, Reimar	Einige Musikinstrumente und weitere Liedtexte von Siberut. Aus dem Beiheft zur CD <i>Songs from the Uma</i> , (PAN 2111/12)	1/13
Reichel, Lothar	Insel der Dämonen – Eine Geschichte von Liebe und Tod auf Bali (HB)	1/16
Seemann, Heinrich	Tagebuch einer Revolution – Indonesiens Weg zur Demokratie (1998-2000) (KM)	2/17
Sternagel, Renate	Der Humboldt von Java – Franz Wilhelm Junghuhn (KM)	3/12
	Woven Languages (John-M. Kästner)	2/15
Wagner, Sigrun und Wilfried	Einige kritische Anmerkungen zu „Die Siberuter“ (KITA 3/15)	1/16
VADO-Projekt	Musik in Osttimor	2/16
Wandelt, Ingo	Neues Wörterbuch zu Indonesisch	1/16
Zahorka, Herwig	Buchbesprechung	3/15

Indonesische Gedichte

wenn nicht anders angegeben, Übersetzungen Helga Blazy (HB) oder Michael Groß (MG)

Abdul Hadi	Laut – Meer (HB)	2/14
Abdul Hadi	Doa I/Gebet I	2/17
Anwar, Chairil	Nisan/Epitaph (Karwath)	3/17
Aspar	Dunia Kita, Dunia yang Terbakar Matahari/Unsere Welt, von der Sonne verbrannt (MG)	1/12
Ardan, S.M.	Dadut Panggung/Bühnenclown (MG)	3/16
Araujo, Abilio	Oan Kozok/Lied der Babys (HB)	2/16
Asrul Sani	Elang laut/Seeadler (HB)	2/14
Bahar Merdu	Aku Batang/Ich bin Baumstamm (MG)	2/14
Bambang AW	Kembara – Umherwandern (HB)	1/15
Baraas, Faisal	Gamelan pun telah lama berhenti/Das Gamelan hat schon lange aufgehört (MG)	3/16
da Costa, Borja	Um minuto de silencio/Eine Minute Stille (HB)	2/16
Damono, Sapardi Djoko	Topeng/Maske	3/12
Damono, Sapardi Djoko	Dalam doaku/In meinem Gebet (HB)	2/17
Damono, Sapardi Djoko	Jarak/Distanz (Gedicht) (HB)	2/17
Djamaluddin, Husni	Laut/Die See (MG)	1/12
Djamaluddin, Husni	Hafen (MG)	1/14
Djamaluddin, Husni	Wenn Tomanurung zurückkehrt – zum Himmel	1/14

W.M. Abdul	Doa I/Gebet I (HB)	2/17
Herliany, Dorothea Rosa	Elegi Sinta/Sintas Klagelied (HB)	2/15
Herman Ks.	Medan	3/17
Imron, D. Zawawi	Gunungan/Gebirge (HB)	3/12
Jabbar, Hamid	Jakarta (2) (HB)	3/15
Kirnanto, Slamet	Kupang: Di sebuah pantai/Kupang; An einem Strand (MG)	1/17
Kusuma, IDK Raka	Topeng kayu/Holzmaske (HB)	3/12
Lopez, Christina	Eine kleine Auswahl aus Tetum Belu-Gedichten	2/16
Lubis, T. Mulya	Pertama Kedua Ketiga/Erstens Zweitens Drittens	3/13
Malna, Afrizal	dari ahrweiler ke remagen bersama karl mertes (HB)	2/15
Mochtar, A.M.	Moyangku Bugis/Meine Bugis-Ahnen (HB)	1/12
Nadjira, Frans	Nelayan/Fischer (MG)	1/12
Nadjira, Frans	Musium/Museum (MG)	1/12
Pane, Sanoesi	Dibawa gelombang/In den Wellen (HB)	2/14
Rampan, Korrie Layun	Medan	3/17
Riolo, Andy Rio Daeng	Orang Makassar tentang pelaut, laut dan darat (MG)	1/12
Sastrowaroyo, Subagio	Genesis	3/12
Sastrowardoyo, Subagio	Bayi/Baby	3/13
Sastrowardoyo, Subagio	Asmaradana	2/15
Sastrowardoyo, Subagio	Petunjuk Sutradara/Rat des Theaterdirektors (HB)	3/16
Sastrowardoyo, Subagio	Pagelaran/Vorstellung (HB)	3/16
Sastrowardoyo, Subagio	Afrika Selatan/Südafrika (HB)	2/17
Sastrowardoyo, Subagio	Katechisasi/ Katechetisierung (HB)	2/17
Simanjuntak, Lena	Ratapan perempuan di pinggir Danau Toba (HB)	3/14
Situmorang, Sitor	Lembah/Tal (HB)	2/13
Situmorang, Sitor	Pulau di atas pulau/Insel auf Insel (HB)	2/13
Situmorang, Sitor	Harianboho (HB)	2/13
Situmorang, Sitor	Hamilmu/Deine Schwangerschaft (HB)	3/13
Situmorang, Sitor	Hamilku/Meine Schwangerschaft (HB)	3/13
Situmorang, Sitor	Jadi Kampur di Barus/Kampfer werden in Barus	3/14
Situmorang, Sitor	Dunia leluhur – Welt der Vorfahren (HB)	2/15
Situmorang, Sitor	Elang di atas lembah/Adler über dem Tal (HB)	1/16
Situmorang, Sitor	Ziarah dalam Gereja Gunung/Pilgerreise zur Bergkirche (HB)	2/17
Sukanta, Putu Oka	Haketat/Das Wesentliche (HB)	3/12
Sukanta, Putu Oka	pilihan III/ wahl III (HB)	1/16
Sukanta, Putu Oka	Waktu VI/Zeit VI (HB)	1/16
Sukirnantanto, Slamet	Berita singkat dari Ibukota/Kurze Nachricht aus der Hauptstadt (MG)	3/15
Suryadi, Linus AG	Bayang-bayang/Schatten (MG)	3/16
Tirtawirya, Putu Arya	Seekor Burung dalam Sangkar/Ein Vogel im Käfig (HB)	1/16
Toraja	Gesang der Priesterinnen (HB)	1/14
	Totenlied aus Kesu (HB)	1/14
	Gebet um ein langes Leben (HB)	1/14
	Totenerweckung (HB)	1/14
	Natur (HB)	1/14
Ulfatin CH	Untuk Timor/Für Timor (MG)	1/17

Kurzgeschichten, Märchen, Mythen

wenn nicht anders angegeben Übersetzungen Helga Blazy /HB) oder Michael Groß (MG)

	Das makassarische Aschenbrödel	1/12
	Das Vater-Unser im Toba-Dialekt der Batak-Sprache	2/13
	Die Frau mit dem unehelichen Kind (Simalur)	3/13
	Das Findelkind (HB)	1/14
	Die Geschichte von der Seeschlange (HB)	2/14
	Wie der Zwerghirsch Schiffbruch erlitt (HB)	2/14
	Nakian	1/16
	Die Krankheit der Prinzessin (HB)	1/17
	Die Priester landen auf Timor (HB)	2/17
Ajidarma, Seno Gumira	Geschichte von einem Strand (MG)	2/14
Ajidarma, Seno Gumira	Ngesti Kurowo (MG)	3/16
Srdan, S.M.	Und seine Lippen bewegten sich (Hilgers-Hesse)	3/17
Danarto	Liebes-Datura (MG)	3/13
de Sa, Artur Basilio	Die Geschichte vom Krokodil (HB)	2/16
Esser, S.J.	Kleine Tiergeschichten aus dem Uma	1/12
Ibrahim, Ratna Indraswari	Geliebte Salma (Sabine Müller)	2/15
Jakababa, Nelden	Joao (Diethelm Hofstra)	1/17
Kartadinata, Abas	Tidak bernama/Ohne Namen (MG)	3/13
Rampan, Korrie Layun	Blutegel (MG)	1/16
Simbolon, B. Jasin	Seine Hoffnung auf das Meer (HB)	^ 2/13
Sumarto, Iskasiah	Gruß und Auftrag vom Onkel (MG)	1/12
Supiyo, H.B.	Nimrod (MG)	1/17
	Ultop ni si Jonaha/ Jonahas Blasrohr (HB)	2/13
Trismi Sofia	Kampf und Gebet (MG)	3/15

Zeichnungen von Peter Berkenkopf

	Übergreifende Kalligraphie – Wortwandlungen	2/12
	Tobasee	2/13
	Eine neue Zeit bricht an	3/13
	Im Nachhall des Gongs	1/14
	Aus der Meerestiefe	2/14
	Opera Batak	3/14
	Balancen im Spiel mit der Natur	1/15
	Lesewelle	2/15
	Moloch Jakarta	3/15
	Zwitschern auf Birdbook	1/16
	Zwei Länder – eine Kultur	2/16
	Begegnungen: Erzählende Marionetten, erzählende Schatten	3/16
	Auf dem Rücken des neuen Krokodils	1/17
	Überreichung	2/17
	Blick in die Vielfalt	3/17